

# BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE



## Références théoriques

- BAKER, C. & WRIGHT, W. (2017) Foundations of bilingual education and bilingualism Multilingual Matters
- CASTELLOTTI V, (2017) Pour une didactique de l'appropriation : diversité, compréhension, relation, Paris, Didier
- COSTE D. (2011) : « La notion de compétence plurilingue ». In : Actes du séminaire : L'enseignement des langues vivantes, perspectives. Paris : Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation et de la Recherche, DES.  
<http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>, dernière consultation le 05/03/2012. CUMMINS J. (2000) : Language, Power and Pedagogy : Bilingual Children in the Crossfire.
- CUMMINS J. & EARLY (2011) Identity Texts : The Collaborative Creation of Power in Multilingual Schools, Trentham Books
- DALGALIAN, Gilbert (2000) : Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue. L'Harmattan.
- DI, Charles (2009) : Le mutisme sélectif, expression du clivage entre deux cultures. Revues Soins Pédiatrie/Puériculture. N°250. Pp.26-29
- DI, Charles (2013) : Rudesse et richesse de la migration. VST - Vie sociale et traitements, 2013/4 N° 120, p. 52-58.  
<http://www.cairn.info/revue-vie-sociale-et-traitements-2013-4-page-52.htm>
- FILHON, A. et PAULIN M. (2015) , Migrer d'une langue à l'autre, La Documentation française

- GARCIA O. et WEI LI (2013) Translanguaging : Language, Bilingualism and Education, Palgrave
- GARCIA O. ( 2009) Bilingual Education in the 21st century, A Global Perspective
- GROSJEAN, F. (2015) Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues, Albin Michel
- HELOT, Christine (2007) : Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école. L'Harmattan.
- HELOT Christine et RUBIO Marie-Nicole (dir.) (2013) : Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant. Eres.
- HELOT, C. & ERFURT J. (2016) l'éducation bilingue en France, politiques linguistiques, modèles et pratiques, Lambert Lucas
- KREMnitz, G. (2013) L'histoire sociale des langues de France, Presses Universitaires de Rennes
- KLINKERBERG, J.M. (2015) : La langue dans la cité. Vivre et penser l'équité culturelle. Impressions nouvelles, Bruxelles
- LAHIRE, B. (2019) Enfances de classe, Seuil
- LECLERC, Jacques, L'aménagement linguistique dans le monde, <http://www.axl.celan.ulaval.ca>
- LÜDI G., PY B. (2003) : Etre Bilingue, 3è édition, Peter Lang
- METREAU, Jean-Claude (2011) : La migration comme métaphore. La dispute
- MORO, Marie-Rose (2010) : Nos enfants demain. Odile Jacob.
- MORO, Marie-Rose (2012) : Enfants de l'immigration, une chance pour l'école. Bayard.
- MORGENSTERN, A. & S. (2019) La La Langue: comment tu as appris à parler, Ricochet
- PILLER I. (2016) LINGUISTIC DIVERSITY AND SOCIAL JUSTICE OXFORD UNIVERSITY PRESS
- SELLIER, Jean (2019) : Une histoire des langues et des peuples qui les parlent, La Découverte
- GALLAND E. & GALLOIS J.-B. (2021) : Comment apprend le cerveau ?

- EDITIONS ARMAND COLIN (2021) : Littérature de jeunesse et pratiques plurilingues
- AUGER N. & LE PICHON-VORSTMAN E. (2021) : Défis et richesses des classes multilingues
- AUGER N. & TOCHON F.-V. (2018) : Espaces éducatifs plurilingues et multiculturels en milieu scolaire pour les enfants de la migration
- AUGER N. (2010) : Elèves nouvellement arrivés en France. Réalités et Perspectives pratiques en classe
- AUGER N. & DERVIN F. (2019) : Les nouvelles voix/voies de l'interculturel
- AUGER N. (2015) : Constructions de l'interculturel
- AUGER N. & DERVIN F. & SUOMELA-SALMI E. (2009) Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères
- AUGER N. & BEAL C. & DEMOUGIN F. (2012) Interactions et interculturalité : variété des corpus et des approches
- AUGER N., LOUIS V., BELU L., (2015) : FORMER LES PROFESSEURS DE LANGUES A L'INTERCULTUREL
- GARABATO C. A., KOTUL E., GARDIES P., AUGER N. (2003) : Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures
- Enseigner la langue de scolarisation dans le contexte de la diversité, Matériel pédagogique pour le développement des enseignements. Teaching the language of schooling in the context of diversity, Study materials for teacher development, (2012-2015) Site: <http://maledive.ecml.at>
- Langage, langues et enseignement, Perspectives sociolinguistique et didactique [http://uoh.univ-montp3.fr/sociolinguistique/co/Langage\\_langues\\_et\\_enseignement\\_36.html](http://uoh.univ-montp3.fr/sociolinguistique/co/Langage_langues_et_enseignement_36.html)
- Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement des disciplines. Un kit de formation Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit, M. Bernaus and ali. (dir.) European centre for Modern Languages, Council of Europe. Participation pour la ressource Notre terre nous nourrit (géographie, SVT) <https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Notreterrenousnourrit/tabid/2696/language/en-GB/Default.aspx>
- [www.dulala.fr/videos-sur-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme-dulala/](http://www.dulala.fr/videos-sur-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme-dulala/)

## Eveil aux langues

- Académie de Paris, Plurilinguisme, [https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_1690794/plurilinguisme?cid=p1\\_1690785](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_1690794/plurilinguisme?cid=p1_1690785)
- CANDELIER, Michel : L'éveil aux langues à l'école primaire. EVLANG, bilan d'une innovation européenne.
- CARAP (Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures) <http://carap.ecml.at/CARAPTeachingmaterials/DB/tabid/2700/Default.aspx>
- DULALA : [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr) ; <http://www.dulala.fr/materiel-pedagogique-dulala/>
- ELODIL : <http://www.elodil.com/> et <http://www.elodil.umontreal.ca/>
- EOLE : <http://www.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>
- EOLE : <http://www.irdp.ch/eole/index.html> - PERREGAUX, C. et. al. : Education au langage et ouverture aux langues à l'école EOLE.
- KRIER et. al. : OUVERTURE aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles. [http://www.men.public.lu/publications/syst\\_educatif\\_luxbg/langues/100222\\_ouverture\\_langues/100222\\_ouverture\\_langues.pdf](http://www.men.public.lu/publications/syst_educatif_luxbg/langues/100222_ouverture_langues/100222_ouverture_langues.pdf)
- KERVRAN M. (dir.) : Les langues du monde au quotidien, une approche interculturelle. SCEREN
- <http://kidilangues.fr/> (site internet ludo-éducatif pour les enfants de 3 à 10 ans qui met l'accent sur l'interactivité, l'expression et la compréhension orale)

## Contes et albums jeunesse

- Les Langues de chat, L. Vergari, M. Semerano, DULALA

- Sophie et ses langues, Christine Hélot, Uxue Arbelbide Lete, DULALA
- BAIKA Magazine (Magazine trimestriel, qui mêle fiction et documentaire pour sensibiliser les 8-12 ans à la diversité culturelle et à ses richesses) <http://www.baika-magazine.com/>
- [www.conte-moi.net](http://www.conte-moi.net) (Contes africains et antillais en français et dans la langue locale)
- Le Port a jauni : albums bilingues (arabe/français) : <http://www.leportajauni.fr/>
- Albums bilingues des Editions L'Harmattan (il y a plusieurs maisons d'édition éditant des albums bilingues ou en langue étrangère) : [http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?naviq=catalogue&obj=result&no\\_speciale=2&bilingue=1](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?naviq=catalogue&obj=result&no_speciale=2&bilingue=1)
- Albums jeunesse connus, en version audio dans différentes langues : <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>
- Des albums bilingues en langues d'Afrique : <http://www.fifietpatou.com/>
- Le livre qui parlait toutes les langues, Ed. Rue du Monde
- « Joyeux Noël », Nuygen Thi Chi Lan
- « Bonjour Tortue », S. Briot Freyburger & C. Guinement
- Edition des passeurs, Association Famille Langues Cultures
- « Dis-moi qu'est-ce que je mets ? » - Imagier plurilingue (CD et activités), <http://www.famillelanguescultures.org/pages/ressources-pour-une-education-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle.html>
- Editions Rue du Monde, Collection « Kouak ! », Dicotoro : le dictionnaire des contraires en français, en anglais, en espagnol et en taureau (1 & 2), Garcia, Schnetzer, 2002
- Editions La Joie de Lire, ABCXYZ, Barmann, 2007 (français, anglais, allemand, italien, espagnol)
- Editions L'Élan Vert, Je t'aime !, Elschner, VEditions Migrilude - <http://www.migrilude.com/page-imageslangues>
- « Bon Appétit Suzy », A. Lefebvre

- « Les fruits, quelle salade ! », Na Ding
- « Animaux-Zigotos », Nugyen Thi Chi Lanangout, 2014
- Editions Du Jasmin, Je t'aime du bout du monde, Havette, 2008
- Editions Circonflexe, Petits trésors, les petits noms d'amour autour du monde, Ogburn, Rashka, 2013
- Editions Calligram, Cris d'animaux de Paris à Pékin, Massin, Rabier, 2011
- Editions Circonflexe, Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?, Lila Prap, 2005
- Editions Grasset, Madlenka, Peter Sís, 2000
- Editions Balivernes, Imagiers tout carton multilingues, collection Farfadaises

## Comptines et chansons

- 26 Comptines pour découvrir les langues, DULALA
- <http://www.mamalisa.com/fr/> : Comptines dans différentes langues
- Ohé les comptines du monde entier, Editions Rue du Monde
- Chansons d'enfants du monde entier, Gallimard
- Collection « Comptines du monde », Didier Jeunesse (comptines du Maghreb, juives, du Brésil et du Portugal, créoles, slaves, de Chine et d'Asie, d'Afrique, en breton et en gallo, arméniennes/grecques/kurdes/turques, corses, d'Inde du Pakistan et du Sri Lanka, du Vietnam, de Guadeloupe, Martinique et Guyane, du monde)
- Les plus belles berceuses du monde entier, Didier Jeunesse

# Kamishibais plurilingues

- E.Montelle, La Boîte magique, Callicéphale Editions, 2007
- KAMILALA, le site des Kamishibais plurilingues, <https://kamilala.org/kamishibai-par-age/> (à télécharger et imprimer)
- Enfantilingue – La eLibrairie jeunesse multilingue - <http://www.enfantilingue.eu/elibrairie/fr/910-kamishibai>
- Callicéphale Editions - [www.callicephale.fr](http://www.callicephale.fr)
- Kamishibaï Editions - [www.kamishibais-editions.fr](http://www.kamishibais-editions.fr)
- Âne Bâté Editions - [www.anebate-editions.fr](http://www.anebate-editions.fr)
- Editions Grandir - [www.editionsgrandir.fr](http://www.editionsgrandir.fr)
- Librairie japonaise Junkudo - [www.junku.fr](http://www.junku.fr)

# Comparaison des langues / apprentissage du français

- Comparons nos langues Nathalie Auger / CRDP Montpellier : <http://www.cndp.fr/crdp-paris/Comparons-nos-langues> (disponible sur you tube également )
- <http://www.elodil.umontreal.ca/> - <http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-grammaire/>
- [www.projet-pfc.net](http://www.projet-pfc.net) :
- la partie PRÉSENTATION (qui est assez courte et accessible) : <http://www.projet-pfc.net/pfc-presentation-du-francais-oral.html>

- la partie ENSEIGNEMENT, bien sûr, beaucoup plus détaillée et comportant de nombreuses ressources didactiques en ligne : <http://www.projet-pfc.net/ressources-didactiques.html>
- la partie RECHERCHE par Locuteurs (qui permet de sélectionner facilement une zone géographique donnée et une tranche d'âge) : <http://www.projet-pfc.net/locdet.html>